



AVIZ

**referitor la proiectul de Lege pentru aprobarea Convenției
între Guvernul României și Guvernul regatului Belgiei
privind cooperarea polițienească, semnată la
București la 14 aprilie 1999**

Analizând proiectul de Lege pentru aprobarea Convenției între Guvernul României și Guvernul regatului Belgiei privind cooperarea polițienească, semnată la București la 14 aprilie 1999, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.169 din 26.09.2000,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. În luna mai 2000, Consiliul Legislativ a avizat negativ un proiect de hotărâre a Guvernului având ca obiect aprobarea aceleiași Convenții (Avizul nr.491 din 10 mai 2000), deoarece aceasta trebuia supusă ratificării Parlamentului prin lege. În cuprinsul avizului au fost formulate și unele observații și propuneri referitoare la textul Convenției.

2. Referitor la prezentul proiect de lege, semnalăm faptul că atât în titlul acestuia, cât și în articolul unic cuvântul "aprobă" trebuie înlocuit prin cuvântul "ratifică", deoarece aceasta este operațiunea juridică pe care, în acest caz, o face Parlamentul.

Totodată, semnalăm că în titlul proiectului trebuie menționată în mod complet data la care Convenția a fost semnată și anume 14 aprilie 1999.

3. La art.1 s-a folosit sintagma "fapte ilicite" în locul termenului existent în textul francez și anume "Infrațiunile". Precizăm că formularea "fapte ilicite" are un înțeles mult mai larg decât infrațiunile și, de aceea, este necesar ca inițiatorii să revadă textul francez și să nu redea, prin textul românesc, mai mult decât s-a convenit.

4. În legătură cu alin.3 al art.10, semnalăm că fraza a doua comportă erori de traducere a textului francez deoarece acesta nu se referă la "autoritatea competentă de origine" ci la "Partea Contractantă la origine".

Considerăm necesar ca inițiatorul să revadă traducerea textului alin.3 în vederea corelării și folosirii aceluiași termenii uzitați în textul francez.

5. În ceea ce privește sintagma "îndeplinirea formalităților constituționale" din cuprinsul art.18 alin.(1), precizăm că expresia "formalites constitutionnelles requises" putea fi tradusă prin expresia "proceduri constituționale", termen care corespunde realității juridice românești.

PREȘEDINTE

Valer GORNEANU



București

Nr. 1092/04.10.2000